

visées, avec un niveau de rigueur dans la présentation d'une réponse achevée non superflue seraient les plus pratiques.

### **Bibliographie**

- 1.-ARENILLA.L., GOSSOT. B., ROLLAND, M-C. ROUSSEL, M-P.2007. *Dictionnaire de Pédagogie et de l'Éducation*. Larousse Bordas, Paris.
2. -CUQ Jean-Pierre. 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé Internationale.
3. -DE VECCHI, Gérard. 2000. *Aider les élèves à apprendre*, Hachette Education, Paris.
4. -ELIMAM Abdou. 2006. *L'exception linguistique en didactique* : Manuel confectionné à partir des conférences en sciences du langage et en didactique des langues. Oran. ENSET.
5. -HENNIQUEAU, Christian., et THOUIN, Dominique. 2008, *On croit bien faire, mais...*, Cahiers Pédagogiques.
6. -MEIRIEU, Philippe. 1993. *Apprendre, oui mais comment ?* Pédagogies, ESF éditeur, Paris.
7. -METTOUDI Chantal et YAÏCHE Alain. 1997. *Objectif méthode*. Paris, Hachette livre.
8. -REUTER. Yves, COHEN-AZRIA Cora. DAUNAY. Bernard., DELCAMBRE Isabelle et LAHANIER-REUTER Dominique. 2007. *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*. Bruxelles : De Boeck.
9. -ROBERT Jean-Pierre. 2008. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Nouvelle édition revue et augmentée : l'essentiel français
10. -SCHLUND, Fabienne. 2010. *Echapper à la consigne uniforme*, Cahiers Pédagogiques.
11. -ZAKHARTCHOUK, Jean-Michel. 1999. *Comprendre les énoncés et consignes*: CRDP et CRAP
12. -ZAKHARTCHOUK, Jean-Michel. 2008. *Des consignes pour ouvrir, des consignes pour apprendre*.

serait institutionnellement bien avantageux de revoir les principes de rédaction des consignes en opérant une rupture avec les consignes imprécises, longues ou enchâssées sans pour autant favoriser celles à orientation behavioriste adaptées uniquement à la mémorisation, .en effet, les entraînements qui permettraient de développer progressivement l'esprit critique sont les plus demandés.

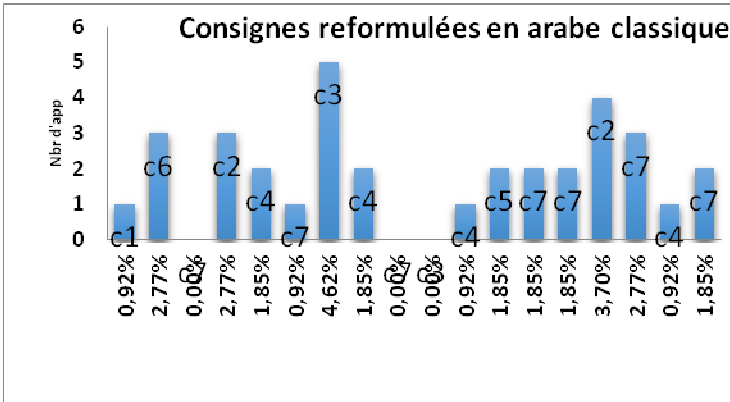
## **7-Perspectives didactiques en aval du cursus**

Dans le cas présent, il serait intéressant d'accorder à la consigne écrite un statut de lieu de travail, tout en prenant la 1<sup>ère</sup> langue de scolarisation des apprenants et sa culture source en considération, non pas à des fin de traduction, mais bien d'une perspective de reconnaître les difficultés attribuées à l'impossibilité de lire les consignes en FLE. Il conviendrait efficacement à ce sens d'examiner la sureté, la souplesse et la raideur des apprentissages avant les examens. or, les si classes ne peuvent être qu'hétérogènes, pourquoi n'y-a-t-il pas des consignes hétérogènes au choix afin de donner aux apprenants la possibilité d'échapper d'une consigne difficile à une autre consigne moins difficile ?

## **Conclusion**

Nos analyses nous ont permis d'une part, de retenir les zones potentielles des difficultés de compréhension des consignes rencontrées par les apprenants lors des trois expérimentations. D'autre part, elles nous ont fourni une connaissance plus ample des causes et des facteurs qui ont constitué un niveau de résistance non négligeable. Les candidats ciblés n'ont pas pu étendre leurs connaissances sans un minimum d'entraînement méthodologique et sans recours à la 1<sup>ère</sup> langue de scolarisation. Ceci a témoigné d'une non-maitrise aussi bien pédagogique que pragmatique générant des contraintes marginalisées, or, si l'ensemble des difficultés répertoriées a consolidé nos arguments vis-à-vis de nos hypothèses, les consignes qui évaluent les connaissances

## Résultats récapitulatifs de l'incompréhension : 3<sup>ème</sup> expérimentation



### 6-Perspectives didactiques en amont du cursus

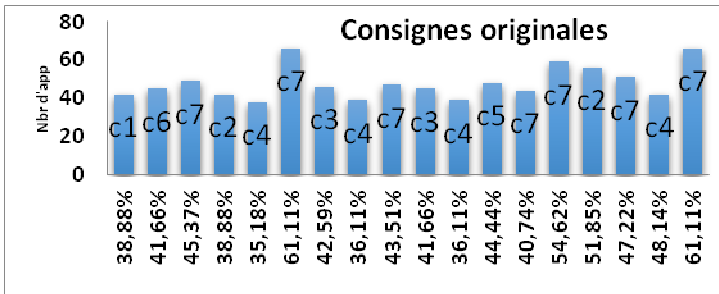
#### 6-1-Habilitation d'une pédagogie d'entraînement méthodologique

Etant donné le niveau défaillant des apprenants-candidats qui présentent réellement un déficit de compréhension des consignes écrites, de fait qu'il nécessite une réflexion au début du cursus par rapport aux mesures didactiques envisagées dans le cadre d'une formation. Il est souhaitable d'adopter au niveau des pratiques de classe un enseignement méthodologiquement spécifique qui sera axé sur la lecture de la consigne en adaptant des activités métacognitives aux contenus des programmes officiels, afin de réduire le décalage entre les contenus du programme et les performances des apprenants.

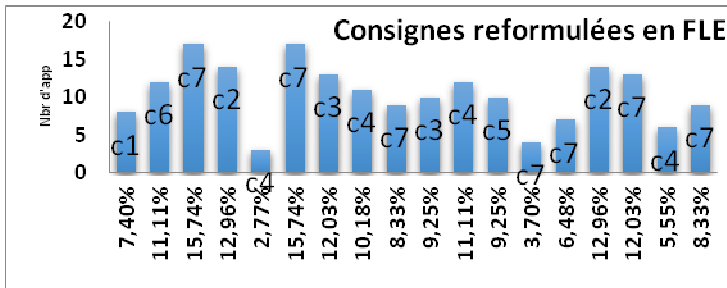
En outre, l'échec scolaire dû à l'incompréhension se rapporte aux conditions attribuées au rôle de l'enseignant, ce dernier ne peut se limiter à informer les apprenants de la tâche à réaliser. Dans ce sens, il

Session	Consignes	Nbr d'app	Taux d'incompréhension
2008	1	1	0,92%
	6	3	2,77%
	7	0	0,00%
2009	2	3	2,77%
	4	2	1,85%
	7	1	0,92%
2010	3	5	4,62%
	4	2	1,85%
	7	0	0,00%
2011	3	0	0,00%
	4	1	0,92%
	5	2	1,85%
	7	2	1,85%
2012	7	2	1,85%
M 2013	2	3	3,70%
	7	4	2,77%
J 2013	4	1	0,92%
	7	2	1,85%

### Résultats récapitulatifs de l'incompréhension : 1<sup>ère</sup> expérimentation



### Résultats récapitulatifs de l'incompréhension : 2<sup>ème</sup> expérimentation



Session	Consignes	Nbr d'app	Taux d'incompréhension
2008	1	8	<b>7,40%</b>
	6	12	11,11%
	7	17	15,74%
2009	2	14	12,96%
	4	3	<b>2,77%</b>
	7	17	15,74%
2010	3	13	12,03%
	4	11	10,18%
	7	9	<b>8,33%</b>
2011	3	10	<b>9,25%</b>
	4	12	11,11%
	5	10	<b>9,25%</b>
	7	4	<b>3,70%</b>
2012	7	7	<b>6,48%</b>
M 2013	2	14	12,96%
	7	13	12,03%
J 2013	4	6	<b>5,55%</b>
	7	9	<b>8,33%</b>

#### 4-3- La 3<sup>ème</sup> séance : reformulation en arabe classique selon le CECR

Conformément aux auteurs de CECR, nous avons proposé une 3<sup>ème</sup> pratique de classe dans laquelle nous avons reformulé les 18 consignes signalées difficiles en arabe classique, notre intérêt pédagogique était de rapprocher les apprenants de leur langue maternelle pour actualiser leurs mécanismes. La position défendue est que les apprenants ne sont pas égaux devant la compréhension des consignes. L'activité, cette fois-ci, était de demander aux apprenants de relier la consigne en langue française avec l'équivalente rédigée en arabe. Dont les résultats suivants montrent que les 2 corpus de reformulation sont fidèles aux points de vue de l'analyse déjà faite .

Les résultats suivants montrent le taux d'incompréhension des consignes les plus difficiles donné en pourcentages.

Session M 08	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7
Nbr d'ap n'ayant pas compris	42	14	9	12	12	45	46
Taux d'incomp	38,88%	2,96%	8,93%	11,11%	11,11%	41,66%	41,66%
Session M 09	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7
Nbr d'app	11	42	10	38	10	8	66
Taux d'incomp	10,8%	38,88%	9,25%	35,18%	9,25%	7,40%	61,11%
Session M 2010	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7
Nbr d'app	9	8	46	39	8	5	47
Taux d'incomp	8,33%	6,66%	42,59%	36,11%	2,03%	4,62%	43,58%
Session M 2011	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7
Nbr d'app	14	9	45	39	48	7	44
Taux d'incomp	2,96%	8,33%	41,66%	36,11%	44,44%	6,48%	40,74%
Session M 2012	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7
Nbr d'app	14	6	16	7	6	17	59
Taux d'incomp	2,96%	5,55%	14,81%	6,48%	3,88%	16,74%	54,62%
Session M 2013	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7
Nbr d'app	7	56	21	6	8	24	51
Taux d'incomp	6,48%	51,85%	19,44%	3,88%	6,66%	18,51%	47,22%
Session J 2013	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7
Nbr d'app	9	8	12	42	6	4	66
Taux d'incomp	17,59%	2,03%	11,11%	48,14%	3,88%	3,70%	61,11%

#### 4-2-La 2<sup>ème</sup> séance : Reformulation des consignes selon les auteurs

Après avoir quantifié le taux d'incompréhension des apprenants vis-à-vis des consignes originales, nous avons pris les 18 consignes signalées difficiles et nous les avons reformulées mais toujours en FLE. L'exercice était de leur demander de cocher encore une autre fois sur les consignes difficiles, l'intérêt était de mener une étude comparative entre les résultats obtenus avant et après la reformulation, les résultats suivants montrent que le taux d'incompréhension a diminué

Nous avons observé que sous prétexte de mettre les apprenants dans une situation d'intégration, les consignes n°7 qui demandent la production écrite sont non contrôlées au niveau de la longueur. Plusieurs consignes sont emboîtées dans une longue phrase. F.SCHLUND déconseille de donner ce type de consigne, car, cela pourrait chevaucher et rendre la tâche difficile. Elle avance l'idée que le vocabulaire et la syntaxe doivent être adéquats afin d'éviter toute source de confusion. (Fabienne. SCHLUND. *Echapper à la consigne uniforme*, p 24). Dans cette même perspective, C. METTOUDI et A. YAICH soulignent qu'une bonne consigne écrite n'est autre qu'une phrase courte, synthétique s'adressant à un apprenant moyen, capable de toute évidence de la comprendre. Ils préconisent que l'incompréhension peut empiéter sur le temps de réalisation attribué. Chantal METTOUDI, Alain YAICHE : p 22). J-M ZAKHARTCHOUK estime que trop dire dans une consigne risque d'enlever le sens à la réussite de la tâche. Il vise l'équilibre entre le manque et l'excès des informations. (ZAKHARTCHOUK, Jean-Michel *Des consignes pour ouvrir, des consignes pour apprendre*, p 11). En effet, c'est en vue de vérifier nos constats et nos analyses faites sur le matériel didactique choisi, nous avons effectué trois expérimentations par soumettre le corpus d'analyse soumis aux apprenants sur le terrain comme un enseignement /apprentissage méthodologique.

#### **4-1- La 1ère séance: analyse des consignes originales par les apprenants**

Il s'agit d'une recherche qui s'est réalisée sur le terrain et fondée sur l'analyse et l'observation en trois séances de 45 mn chacune. Les séances se succédaient avec un intervalle d'une semaine. Dans un travail individuel, nous avons demandé aux apprenants de cocher devant la consigne qui leur paraît difficile, imprécise ou incompréhensible. Cette activité était une nouveauté pour tous les apprenants qui ont eu seulement l'habitude de recevoir une consigne. Les résultats obtenus dans cette première expérimentation indiquent que les consignes que nous avons jugées complexes lors de notre confrontation avec l'état des lieux, sont jugées complexes par la majorité des apprenants. et qui sont : (C :1,6,7 : mai 2008)-(C :2,4,7 : mai 2009) - (C :3,4,7 : mai 2010) - (C :3,4,5,7 ; mai 2011) - (C :7 : mai 2012) - (C:2,7 : mai 2013) - (C :4,7 : juin 2013) .

**Session mai 2010,2013 et juin 2013 consigne n° 7**

**Problème :** Les consignes qui demandent la production du texte manquent d'indiquer le temps de la rédaction (niveau 5<sup>ème</sup> AP)

**Principe de reformulation :** met les verbes au : (présent, futur, passé composé).

**Session mai 2011, Consigne n°07**

*Tu veux être comme ton maître ou ta maîtresse, écris ce que tu aimes chez lui ou chez elle (4 à 6 phrases), utilise le présent de l'indicatif, aide-toi du tableau suivant*

**Problème :** Le tableau manque d'indicateurs grammaticaux

Jeune, vieux, vieil, vieille, gentil, gentille, adorable sévère, juste	Aimer, voir, avoir, être, devenir	Comm donc ; que
--	-----------------------------------	-----------------

**Principe de reformulation :**

Adjectifs	Verbes à l'infinitif	à	articulateurs
-----------	----------------------	---	---------------

**Commentaire**

Le dictionnaire de pédagogie définit la consigne scolaire, comme étant une situation disciplinaire dans laquelle l'enseignant donne aux apprenants les indications suffisantes qui leur permettent d'effectuer dans les meilleures conditions le travail demandé (ARENILLA. L. GOSSOT, B. ROLLAND et M-C. ROUSSEL M-P. Dictionnaire de Pédagogie. p 90). dans cette même optique dans son dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques, Yves REUTER avance que dans l'accomplissement d'une tâche scolaire, l'activité concerne tous les indicateurs qui peuvent mettre en œuvre un sujet didactique, parmi ces indicateurs, il propose la conception du contenu linguistique et la compréhension du sens par la motivation à répondre aux injonctions et que cela oriente mieux les vers la réalisation des tâches scolaires comme une aide supplémentaire. (Yves REUTER. dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques. p 11)

**3-1-5-Difficultés dues à la longueur de la consigne**



### 3-1-4-Difficultés dues à l'insuffisance d'indicateurs

Les consignes que nous allons donner en exemple dans cette partie, demandent l'exécution des tâches en situation d'examen et non de la classe, pour ce, nous avons pensé qu'il faudrait prendre en compte à la fois les compétences des apprenants et les indications suffisantes lexicales et grammaticales.

#### Mai 2008, Consigne n°07

**Problème :** Le tableau ci-dessous qui a pour rôle de boîte à outils manque d'indicateurs grammaticaux (verbes - noms et articulateurs) ces indicateurs permettent à l'apprenant de gagner du temps.

<i>Ombre, bois, forêt, oxygène, fruits, désert, incendie</i>	<i>Stopper, apporter, reboiser, comme, donc couper, planter, arroser ainsi que</i>
--	--

#### Principe de reformulation

Noms	Verbes	articulateur
Ombre, bois, forêt, oxygène, fruits, désert, incendie	Stopper, apporter, reboiser, couper, planter, arroser	comme, donc ainsi que

#### Mai 2009 : Consigne n°04

« Que remplace « le » dans la phrase suivante ? »

**Problème :** Ce qui manque dans cette consigne est d'indiquer le paragraphe et la ligne où se trouve le pronom en question ou de le mettre en gras ou en souligné cela évite la perte du temps.

**Principe de reformulation :** Que remplace « le » dans la phrase suivante : (le : se trouve dans le paragraphe n°, ligne n°, il est en gras ou en souligné)

#### Mai 2009, Consigne n°07

**Problème :** Le tableau manque d'indicateurs grammaticaux :

Sélectionner, regarder, informer communiquer, Préférer, Zapper, Proposer, suivre	L'écran, des boutons Une antenne, la parabole, la télécommande	Des amis Des documentaires Le journal télévisé Des jeux, des clips La musique
--	--	---

#### Principe de reformulation

Noms	verbes	COD
------	--------	-----

didactique des langues a bien des adeptes en Algérie, la pédagogie y fait encore l'impasse sur trop de points.

**Session mai 2009, consigne n° 7**

Les mots suivants ne sont pas connus à notre avis de tous les apprenants

Zapper, sélectionner, proposer

**Textes mai 2008, Texte Mai 2013, Juin 2013 :**

*Sainement- En paix.- Pelote - une niche – drôle -amusant*

**Session 2010, consigne n° 3 et Session mai 2011, Consigne n°03**

« Relève l'**antonyme** du mot du mot heureux »

« *Donne l'**antonyme** du mot souligné : un vieil homme* »

**Problème** : nous supposons que le terme 'Antonyme n'est pas employé par tous les enseignants et pas forcément connu par candidats. Comme il peut être confondu avec le terme **synonyme**

**Principe de reformulation** : Donne le contraire ou l'opposé du mot....

### Commentaire

J-P. CUQ insiste dans son dictionnaire de FLE et de FLS sur le fait que le concepteur de sujets doit s'exprimer en raison de s'assurer que les termes utilisés soient bien connus des apprenants. (Jean. Pierre. Cuq : Dictionnaire de la didactique de FLE et de FLS : p 53). Cela veut dire que pour qu'un discours didactique soit approprié, la construction de compréhension exige le passage par la signification lexicale et sémantique. J-M. ZAKHARTCHOUK met en avant l'idée que la consigne écrite s'appuie sur un énoncé explicite de mots non compliqués afin de mobiliser les enjeux intellectuels des apprenants et de solliciter leur zone proximale de développement. (Jean-Michel ZAKHARTCHOUK. *Comprendre énoncés et consignes* : p 10-12)

**Session juin 2013, Consigne n°07 : Production écrite**

« En revenant de l'école, tu trouves un petit **chien abandonné**. Tu le ramènes à maison pour l'aider ». Ecris 03 ou 04 phrases pour dire comment il est devenu l'ami de la famille. Emploie le présent de l'indicatif + boîte à outils : **Verbes** : laver, donner à manger, aider, caresser, aimer, jouer. **Noms** : la nourriture, du lait, un douche, la pelote, une niche. **Adjectifs** : drôle-amusant, content

**Problème**: peut-on parler de chiens non abandonnés en Algérie ? Les chiens prennent-ils une douche et habitent-ils une niche, et boivent-ils du lait vraiment ? Les élèves de primaires peuvent-ils s'intégrer dans la culture de la langue cible où les chiens sont bien pris en charge?

**Principe de reformulation** : En revenant de l'école, tu trouves un petit chien, tu le ramènes avec toi, raconte comment il est devenu l'ami de la famille.

### Commentaire

Par ailleurs, nous avons remarqué que les concepteurs des sujets, semblent démunis devant la question de prendre en considération la spécificité culturelle et linguistique des candidats. Les auteurs du CECR insistent sur le fait que pour traiter la question de deux cultures dans l'apprentissage des langues, il serait nécessaire de convoquer les modèles d'une linguistique contrastive par mettre les candidats dans un environnement authentique, tant au niveau des représentations qu'au niveau de l'étude. Dans son dictionnaire pratique de didactique de FLE, Jean Pierre ROBERT nous dévoile l'acception que retient le CECR sur les tâches scolaires, il avance l'idée, que la tâche n'est jamais purement langagière, mais elle s'inscrit d'abord dans un acte social plus large de la vie quotidienne des apprenants, relevant des domaines : personnel, public et éducationnel (Jean Pierre ROBERT . Dictionnaire Pratique de didactique du FLE : p77. Le dictionnaire de la didactique du FLE et du FLS quant à lui, ajoute aux propos de la consigne écrite, la possibilité d'être refusée ou détournée en raison d'un conflit culturel concernant le thème ou le type d'activité. (Jean. Pierre. Cuq dictionnaire de la didactique de FLE et de FLS 2003 : p53).

### 3-1-3-Difficultés dues au lexique employé

Nous avons analysé le vocabulaire employé dans certaines consignes et nous avons établi l'hypothèse que si la

## Commentaire

Après la confrontation, nous soulignons que les enseignants concepteurs des sujets proposés à l'étude n'ont pas pris en compte certaines contraintes dans l'élaboration des consignes. Gérard DE VECCHI estime qu'il faut éviter les verbes mentalistes déclencheurs des consignes écrites car, selon lui, ces derniers manquent de précision.

L'auteur insiste sur le fait de les remplacer par d'autres exprimant le comportement le mieux porteur de sens (Gérard DE VECCHI. *Aider les élèves à apprendre* : p 147-p167). Dans cette même perspective, C.CHERREQUEAU et D. THOROIN proposent de mettre les apprenants à travailler sur le sens des mots afin d'évoquer leur compréhension (Christian. CHERREQUEAU et Dominique .THOROIN . *On croit bien faire, mais?*).

### 3-1-2-Difficultés dues au décalage socioculturel

#### Session mai 2012, consigne n°07 (production écrite)

« Tu as participé à un jeu télévision, tu as gagné un téléphone portable. Ta maman te demande des informations sur l'utilité du portable ». Ecris 03 ou 04 phrases pour lui dire à quoi il sert. Aide-toi du tableau suivant : (verbes +noms, questions). »

**Problème** : à côté du fait que la consigne est longue, combien d'apprenants algérien participent-ils aux jeux télévisés et gagent-ils un téléphone portable ?est-ce vraiment le mode de vie des apprenants échantillons ?

**Principe de reformulation** : Ecris 03 ou 04 phrases pour montrer l'utilité du téléphone-portable en t'aidant du tableau suivant.

#### Session mai 2013, consigne no7 : Production écrite

A l'occasion de la journée nationale de la solidarité, tu participes à un concours d'écriture sur le meilleur texte documentaire, en t'aidant du texte, écris 03 ou 04 phrases pour dire comment tu peux aider ton pays à se développer (verbes et noms). »

**Problème selon l'état des lieux**: consigne très longue et puis l'apprenant algérien du primaire participe-il vraiment à des concours d'écriture pour écrire un texte documentaire?

**Principe de reformulation** : A l' occasion de la journée de solidarité, et en t'aidant du texte, écris un texte documentaire de 03 ou 04 phrases pour montrer comment tu participes au développement de ton pays.

**Mai 2008 Consigne n°07 : production écrite**

« C'est la journée de l'arbre. A cette occasion, écris un texte de 4 à 5 phrases pour donner tous les bienfaits de l'arbre, tu utiliseras le présent de l'indicatif et la 3<sup>ème</sup> personne du singulier, tu choisiras des mots dans le tableau suivant

**Principe de reformulation :** A l'occasion de la journée de l'arbre. Dans 4 ou 5 phrases à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier, au présent de l'indicatif tu donnes les bienfaits de l'arbre en t'aidant du tableau suivant.

**Session mai 2009, Consigne n° 2**

« Selon le texte grâce à quoi nous pouvons communiquer aujourd'hui ?

**Principe de reformulation :** Relève du texte les moyens de communications.

**Session mai 2011, consigne n°4**

Écris correctement

Mouloud est heureux de revoir son maitre

Amina est .....de savoir sa.....

**Principe de reformulation :** Transforme au féminin la phrase suivante

**Session mai 2013, consigne no 2**

« D'après le texte, complète la phrase suivante »

Les algériens sont .....et

.....

**Principe de reformulation :** Complète la phrase par deux adjectifs que tu relèves du texte.

**.Session mai 2011, consigne n°4**

Écris correctement

Mouloud est heureux de revoir son maitre

Amina est .....de savoir sa.....

**Principe de reformulation :** Transforme au féminin

l'évaluation des compétences relatives aux domaines de l'écrit-compréhension et de l'écrit-production.

### 3-perspective et protocole de recherche

Durant les deux trimestres de l'année scolaire 2014/2015, nous avons effectué trois expérimentations. Dans un premier temps, nous avons analysé les sujets et nous les avons confrontés à l'état des lieux que nous avons effectué par le biais d'une synthèse bibliographique.

#### 3-1-Analyse et confrontation du matériel didactique

Dans cette partie, nous analysons et nous confrontons les consignes jugées mal formulées auxquelles nous avons proposés une autre formulation selon les considérations qu'avancent les auteurs cités ci-dessous ayant travaillé sur les consignes.

##### 3-1-1-Ambiguïtés dans la formulation

Dans cette partie, nous confrontons les consignes que nous avons jugées mal formulées et nous proposons une autre formulation selon les considérations à ce qu'avancent certains auteurs ayant travaillé sur la consigne écrite

###### Session mai 2008, Consigne n°1

« Relève du texte 2 verbes qui montrent le rôle de l'ordinateur puis complète la phrase suivante »:L'ordinateur nous permet de .....et de .....

**Problème :** Cette consigne manque de précision

**Principe de reformulation :** Complète la phrase **par 2 verbes** que tu relèves du texte

###### Session mai 2008, Consigne n°06

« Recopie la phrase avec le verbe écrit correctement ».

Il faut préservé

Il faut préservait

Il faut préserver

**Principe de reformulation :**

-Coche devant la bonne réponse **ou-** Recopie la bonne réponse  
ou -Recopie la phrase dans laquelle le verbe est écrit  
correctement

## 2-1-L'enquête

Ayant travaillé plusieurs années comme enseignante d'anglais et comme conseillère d'éducation, nous avons eu de nombreuses relations et informations que nous avons mises au service de notre travail tout au long des deux derniers trimestres de l'année scolaire 2014/2015, Par ce, l'expérimentation que nous avons effectuée dans le cadre d'une enquête a eu lieu dans 4 classes de FLE de 5<sup>ème</sup> AP au sein de 2 établissements primaires à Ain Temouchent, dont l'intérêt pédagogique était de vérifier nos hypothèses que les consignes à l'examen sont mal formulées et de mener à bien les candidats à mieux les concevoir avant l'examen de fin de cycle.

## 2-2- Le public

Les apprenants que nous avons sollicités allaient passer l'examen de fin du cycle primaire. Ils avaient tous fait trois ans de français et cinq ans de scolarisation, leur âge variait entre dix et onze ans. Nous avons opté pour 4 groupes de 27 apprenants, ayant mis sous la main leurs résultats au préalable.

## 2-3-Corpus et matériel didactique mis à l'étude

Pour notre recherche, nous avons mis au point un échantillon d'observations réalisé au moyen d'un matériel didactique qui s'est défini par sept sujets d'examen des sessions suivantes : Mai 2008, 2009,2010, 2011, 2012, 2013 et juin 2013, dans lesquels la consigne était un outil et un objectif d'apprentissage.

Pour ce qui est de la description des sujets choisis, ces derniers comportaient tous deux parties qui sont la compréhension et la production, dont le protocole d'évaluation s'appuie sur un texte suivi de sept questions, relevant de l'analyse, de la reconnaissance des éléments linguistiques et de la production d'un texte, visant

## 1-Problématique et hypothèses

Concernant l'épreuve de français à l'examen du cycle primaire algérien, pourquoi les didacticiens semblent-ils discriminer la part de plusieurs facteurs dans l'échec et isolent la responsabilité de la consigne écrite ?

Dans cet ordre d'idée, nous n'excluons pas que des pratiques pédagogiques inefficaces sont encore à l'origine du déficit de compréhension des consignes pour bon nombre d'apprenants. L'enseignement du FLE au primaire algérien continue à ne consacrer aucun temps d'enseignement méthodologique axé sur les aspects de la passation de la consigne écrite en amont du cursus. En effet, les apprenants en aval du cursus seront encore rivés à la consigne-type et à l'analyse-type de cette dernière, leurs compétences apparaîtront quand les questions posées à l'examen sont identiques à celles employées au quotidien de la classe.

Pour ce faire, l'absence de certaines acquisitions automatiques peut constituer un signe cardinal de rejet même chez les apprenants avancés. A.ELIMEM souligne que les spécialistes dans les sciences de l'éducation estiment, que lors de son apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant doit être exposé à des schèmes et des symboles réitérés au quotidien où la mémoire va être largement sollicitée.(Abdou ELIMEM :l'exception linguistique en didactique ,p 77). Rappelons aussi que la langue maternelle en Algérie n'est pas la première langue de scolarisation et que cette dernière n'a pas encore réussi à devenir langue native. Toutefois les linguistes et les didacticiens de langues soulignent que l'accès vers toute langue étrangère ne peut être concevable que si la l'étape de mise en place des mécanismes langagiers de la langue maternelle réussit.

## 2-Méthodologie et protocole de recherche



of practitioners about recurring formulations on this manifesto deficit and put them on a perspective that can lead them appropriately to maximum clarity and precision to ban the hesitations and facilitate assimilation.

### **Keywords**

Teaching / learning - written school set - Strategy Formulation - gap - defeat and failure - Output profile.

### **Introduction**

En dépit de certains points de vue paradoxaux sur ce que peut être une bonne consigne scolaire, des travaux récents et moins récents ont été conduits dans une perspective plus ou moins complémentaire, tenant compte de son importance dans la réussite ou l'échec scolaires. À la différence de la consigne émise en classe qu'à travers laquelle l'enseignant sollicite son auditoire, l'assiste et renforce son attention par des explications, les propos de notre article portent sur la consigne écrite de l'examen de cycle primaire, dans lequel la relation : apprenant-consigne obéit au schéma didactique qui exclut toute explication et toute reformulation, n'offrant aucune autre forme de communication avec les candidats pour leur faciliter la compréhension. Par conséquent, ils manifestent des comportements réels par gérer seuls leur acte d'apprendre. D'une part c'est lors des examens blancs des années écoulées, que nos constats ont été établis sur un nombre déterminé de candidats qui avaient marqué un long moment d'hésitation après la distribution des sujets. Ils étaient à la recherche d'une explication, et le seul moyen pour eux d'obtenir plus d'informations était bien de solliciter au moins une lecture ponctuée. D'autre part, et à titre d'exemple, nous avons constaté que dans des manuels et des sujets d'anglais utilisés en France, les concepteurs ont donné la consigne écrite en langue maternelle des apprenants pour leur faciliter la tâche. Ce dernier constat confirme que la pédagogie des langues vue par le CECR, s'intéresse aux questions liées à l'aisance du groupe en situation d'apprentissage.

# **La formulation de la consigne écrite : source d'échec à l'épreuve de français à l'examen de fin du cycle primaire ?**

**Doctorante : ABDEL DJELIL Amina-Salima  
Centre universitaire : BELHADJ Bouchaib Ain  
Temouchent**

## **Résumé**

Les propos de cet article, traitent du déficit de compréhension des consignes écrites concernant l'épreuve de français à l'examen de fin du cycle primaire. Dans le cadre d'une approche contrastive, l'analyse de notre corpus s'inscrit dans une démarche socioconstructiviste, dont les résultats renseigneraient sur des stratégies prévisibles au niveau de sa formulation et de sa passation comme discours didactique. Notre objectif pédagogique est d'attirer l'attention des praticiens sur certaines formulations récurrentes concernant ce déficit manifeste et de les mettre sur une perspective, pouvant les mener vers le maximum de clarté, et de précision, afin de bannir les hésitations et faciliter l'assimilation.

## **Mots clés**

Enseignement/apprentissage – consigne scolaire écrite – stratégies de formulation – écart – défaite et insuccès – profile de sortie.

## **Abstract**

The purpose of this article, dealing with the deficit of understanding of written instructions to the school leaving examination of primary school. As part of a contrastive approach, we plan to include analysis of the corpus in a social constructivist approach, the results of which will inform on predictable strategies in its formulation, and placing as didactic discourse. Our pedagogical objective is to attract the attention